

УДК 81-26

**ОБЛАСТИ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ РАЗНЫХ ТИПОВ АНТОНИМОВ
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)****Хисамова В.Н.**, д-р филол. наук, профессор, *leila68@yandex.ru***Сафина Д.Р.**, аспирант, *dinarust@yandex.ru***Институт международных отношений, истории и востоковедения,
Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия**

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена малоизученностью сопоставительного изучения лексической антонимии на базе английского и татарского языков. Данная статья направлена на привлечение внимания к типам оппозиции, а именно к комплементарной, градуальной, векторной и конверсивной противоположности. Ведущим подходом к исследованию данной проблемы является сопоставительное изучение типов противоположностей и способов их образования на примере английского и татарского языков. В ходе проведенного исследования были выявлены зоны пересечения разных типов противоположностей, как в английском языке, так и в татарском языке. Материалы статьи могут быть полезны при дальнейшем изучении лексических антонимов данных языков.

Ключевые слова: лексическая антонимия, типы противоположности, разноструктурные языки.

Универсальное явление антонимии свойственное всем естественным языкам мира привлекает внимание отечественных и зарубежных лингвистов на протяжении многих лет. Это явление, изученное с философской и логической точки зрения, является объектом изучения в лингвистике, на базе отдельных языков, а также в сопоставительном аспекте. Однако большое разнообразие имеющихся классификаций в разноструктурных языках, разная степень исследования данной проблемы в языкознании отдельных языков, малоизученность вопроса в области сопоставительного языкознания ставит новые задачи перед исследователями и предопределяет интерес к данной проблеме.

Исследование и изучение лингвистических явлений, свойственных разноструктурным языкам, всегда вызывает огромный интерес. Сопоставление лингвистических явлений параллельно существующим в генетически неродственных языках и выраженных разными способами, намечает перспективу сопоставительного изучения типологических особенностей данных языков. Выявление типологических схождений и расхождений способов передачи того или иного понятия позволяет определить эквивалентные единицы, присущие обоим языкам и лакунарные единицы, свойственные только одному из сопоставляемых языков. Эти знания в последствие имеют и практическое применение, так как не секрет, что, как правило, «сопоставительные и контрастивные исследования связывают с задачами преподавания иностранных языков» [1, с.12].

На сегодняшний день существует много научных работ по антонимии на базе, как английского языка, так и татарского языка в виде отдельных статей, глав учебников, диссертаций и монографий. Однако количественноценных работ в данных языках свидетельствует о разной степени изученности этой

проблемы. На сегодняшний день антонимы отдельно английского и отдельно татарского языков в одинаковой степени изучены по структуре и по семантике. В английском языке также выделены контекстуальные типы антонимов. В татарском языкознании антонимы изучены как один из ярких способов образования стилистических приемов. В английском языке антонимы детально классифицированы по типам противоположности целым рядом ученых, таких как Д.А. Круз, Д. Лайонз, М. Мерфи и др. Более того разными авторами предложены разнообразные классификации, в силу чего появляются области пересечения данных типов. Это тот случай, когда одна и та же пара антонимов может входить в разные противоположные отношения, образуя разные типы антонимов, классифицирующиеся по характеру противоположности.

В татарском языке типы лексических оппозиций также находят отражение в некоторых работах, в основном с опорой на русскоязычные источники. Например, исследователи проблемы лексической антонимии в татарском языке Хабибов Л.Г. и Закирова Р.М. обращают внимание на типы лексических оппозиций в первой главе своих диссертаций при изучении истории вопроса. Полькина Г.М. также в одной из глав научного труда упоминает типы оппозиций при изучении фразеологических единиц с антонимичными компонентами в английском и татарском языках. Однако, типы лексических оппозиций и способы формирования подобных отношений на примерах различных частей речи, участвующих в их образовании, т.е. классификация антонимов по характеру противоположности с использованием наглядных примеров в татарском языкознании еще детально не произведена. Более того, разнообразие классификаций в английском, русском и татарском языках, разные наименования, зоны совпадения и расхождения разных типов антонимов в английском и татарском языках являются проблемной областью исследования. Вследствие чего, целью данной статьи является внесение ясности в этот противоречивый вопрос.

В английском языке антонимы по характеру противоположности традиционно классифицируются на комплементарный тип (*complementaries*), контрарный тип (*contraries*), векторная противоположность (*directionalopposition*) и конверсивы (*converses*) в английском языке [2, с.13]. В татарском же языке, антонимы рассматриваются как противоположные понятия, между которыми возможны некоторые виды отношений, а именно комплементарность, конверсивная противоположность, противоположно направленные действия или векторная противоположность [3]. В области татарского языкознания исследователи так или иначе опираются на исследования отечественных авторов. Поэтому хочется напомнить, что в русском языке Л.А.Новиковым антонимы классифицированы на антонимы, выражающие комплементарность; антонимы-конверсивы; антонимы, выражающие градуальную качественную противоположность и противоположность координационных понятий; антонимы, выражающие противоположную направленность действий, признаков и свойств. Сравнив существующие классификации, мы увидели полное соответствие названия и содержания антонимов- конверсивов и комплементарных антонимов в русском и английском языках; сходство содержания градуальных антонимов в русском языке и *contraries* в английском. Вместе с тем, мы отметили соответствие двух подклассов в русском языке (антонимы, выражающие противоположную направленность действий, признаков и свойств; антонимы, выражающие

противоположность координационных понятий) одному в английском языке под названием векторная оппозиция.

В своей работе мы вслед за зарубежными учеными, такими как Д.А. Круз, Д. Лайонз, С.Джонс, М. Мерфи, С. Парадиз, К. Виллерз рассматриваем антонимы с точки зрения противоположных отношений в составе комплементарной, градуальной, векторной и конверсивной противоположности.

Комплементарная противоположность выражает бинарную оппозицию, относится к разным лицам (денотатам), не выражает направленность и не образует градуальных оппозиций. В английском языке встречается следующая терминология при описании подобного вида оппозиций: *complementarity, binaryantonyms, binarytaxonomy, nongradableantonyms, complementaryantonymy*. Такой вид оппозиции является бинарной и подразумевает, что отрицание одного понятия означает наличие второго понятия [4]. Например, *man-woman/ ир-егет - хатын-кыз/ мужчина - женщина; married-unmarried /өйлэнгән- буйдак/ женатый -холостой. Т.е. Johnisnotmarried/ Джон өйләнмәгән* означает то, что *Johnissingle/ Джон буйдак* и *Johnisnotsingle /Джон буйдак түгел* подразумевает *Johnismarried / Джон өйлэнгән(татарские примеры В.Н., Д.Р.)*.

К данной группе также можно отнести следующие оппозиции: *true-false/ чын-ялган/ правдивый-ложный, dead- alive/ үле-тере/ мертвый- живой, open-shut/ ачык-ябык/ открыт- закрыт* и др.

Комплементарные антонимы легко распознать в предложении, в котором отрицаются оба понятия [4, с.198-204]. Например, *The exam results were neither good nor bad. The temperature was neither rising nor falling* [4].

Так же и в татарском языке комплементарные антонимы встречаются в подобном контексте. Например, *Экзамен нәтижеләре яхшы да, начар да түгел / Результаты экзамена и не хорошие и не плохие.Температура күтәрелмәде дә, төшмәде дә/ Температура и не поднималась и не опускалась (примеры В.Н., Д.Р.)*.

Градуальная противоположность признается всеми учеными как истинные антонимы. В некоторых работах данный тип антонимов именуется собственно антонимами, градуальными оппозитами, полярными оппозитами. Градуальная противоположность основана на различных логических отношениях. В данном случае утверждение одного члена оппозиции подразумевает отрицание другого, но не наоборот. *John is good/ Джон яхшы/ Джон хороший* означает что *John is not bad/ Джон начар түгел/ Джон неплохой. Но Johnisnotgood/ Джон яхшы түгел/ Джон не хороший*не означает что *Johnisbad/ Джон начар/ Джон плохой (татарские примеры В.Н., Д.Р.)*

Градуальная противоположность всегда имеют степень проявления признака. Например, такие прилагательные как *hot/эссе/ жаркий, warm/ жылы/ теплый, tepid/ салкынча/ прохладный, cold/ салкын/ холодный*показывают степень проявления тепла. Например, *love /ярату/ любовь- attachment/ ияләшү /привязанность –liking /күңел яту / симпатия– indifference/ кызыксынмау / безразличие– antipathy / сөйкемсезлек/ антипатия–hate/ нәфрәт / ненависть. В этой цепочке love/ ярату/ любовь и hate/ нәфрәт/ ненависть являются крайними звеньями этой цепи, следовательно, данные антонимы являются примерами градуальной противоположности.*

В связи с градуальной противоположностью в английском языкознании выделяются маркированные и немаркированные члены антонимической оппозиции [5, с.94]. В татарском языке маркированность членов антонимической оппозиции еще не изучена. Мы вслед за Палмером, полагаем, что в татарском языке также присутствуют маркированные и немаркированные члены антонимической оппозиции. Задавая следующие вопросы, мы вовсе не намекаем, на то, что объект широкий или длинный. Мы просто интересуемся его шириной и длиной. Например, *How wide is it? / Аның киңлеге нинди? How long is it? / Аның озынлыгы нинди?* При следующих вопросах мы заранее знаем, о том что объект короток или узок и мы интересуемся в какой степени. Например, *How short is it? / Ул никадәр кыска? How narrow is it? / Ул никадәр тар?*

Следовательно, как в английском, так и в татарском языках в парах антонимов *wide-narrow/ киң- тар, long- short / озын- кыска* прилагательные *wide-киң, long- озын* являются не маркированными членами оппозиции, а прилагательные *short- кыска, narrow –тар* являются маркированными членами оппозиции.

Конверсивная противоположность подразумевает зеркальные отношения в составе предложений в английском и татарском языках. Например, *to buy – to sell/ продавать- покупать, husband-wife/ муж- жена, teacher- pupil /учитель- ученик*. Данный тип отношений наглядно проявляется в контексте. Например,

1. *James bought a car from Tom = Tom sold a car to James/ ДжеймсТомнанмашинанысатыпалды= ТомДжеймскамашинанысатты.*

2. *John is Tom's teacher=Tom is John's student/ ДжонТомның укытучысы =Том Джонның укучысы*

Векторная противоположность выражает противоположно направленные действия, признаки, свойства и координационные понятия. Можно отметить некоторое несоответствие понятий данного типа в английском и отечественном языкознании. Исследователями русского языка к данному типу отнесены противоположно направленные действия, признаки и свойства. В английском языке под векторной противоположностью подразумеваются противоположно направленные действия и координационные понятия. В русском языке такие координационные понятия, как север – юг, левый – правый, здесь – там вынесены за пределы векторной противоположности и объединены с градуальными антонимами под общим названием «антонимы, выражающие градуальную качественную противоположность и противоположность координационных понятий» [6, с. 237]. Однако, по нашему мнению, есть все основания для включения данного типа антонимов в класс векторной оппозиции.

К числу векторной противоположности в английском и татарском языках относятся следующие антонимы: *North – South / төньяк - көньяк/ север – юг, up – down / өскә- аска/ вверх – вниз, forwards – backwards /алга- артка/ вперед – назад, advance – retreat / наступать – отступить, enter – leave / войти – покинуть, diverge – converge / сходиться – расходиться* и др.

Как было отмечено в начале статьи, существуют области пересечения разных типов антонимов в английском и татарском языках. Некоторые пары слов в данных языках могут входить одновременно в состав конверсивной и векторной противоположности. Например, глаголы *win- lose/ оты-оттыру /выигрывать-проигрывать*, предлоги *over-under/өстендә - астында / над- по*.

С одной стороны они выражают отношение в пространстве между двумя лицами или предметами, а с другой стороны могут показывать наличие лица, предмета в пространстве относительно определенной точки оси или в определенном временном промежутке.

Несомненно, некоторые примеры конверсивной противоположности обладают векторной природой. Но, по нашему мнению, отличительной особенностью конверсивов от векторной противоположности является наличие двух лиц и отношений или действий, направленных от одного лица к другому и наоборот. При векторной оппозиции противоположно направленные действия соотносятся с одним и тем же лицом. Таким образом, неудивительно, что некоторые предлоги могут выражать, как и конверсивную, так и векторную противоположность, в зависимости от контекста.

Можно также обратить внимание на некоторые противоречивые моменты в соотношении одной пары антонимов к разным типам. Например, антонимы *North – South / север – юг* Ф.А. Палмером включены в состав конверсивной противоположности, а Д.А.Крузом отнесены к векторной оппозиции, в силу их отношения к нахождению в пространстве [4, с. 223-224]. Л.А.Новиков также части света *север-юг* относит к противоположности координационных понятий [6, с. 224]. Мы вслед за А. Крузом и Л.А. Новиковым полагаем, что части света *North- South/ төняк- көньяк/ север-юг* относятся к векторной антонимам.

Следующий спорный момент касается конверсивной противоположности, выраженной прилагательными, а точнее их сравнительной формой. Например, *wider – narrower/ киңрәк- таррак/ шире-уже*. С одной стороны это сравнительная форма градуальных прилагательных *wide – narrow/ киң- тар/ широкий- узкий*. А с другой стороны, в данной форме эти же прилагательные могут образовывать конверсивные отношения. Например, *AiswiderthanB, BsnarrowerthanA*. Ряд ученых относит такие сравнительные формы прилагательных к конверсивной противоположности, мы же рассматриваем данные прилагательные в основной форме в разряде градуальной противоположности. Но в тоже время мы признаем тот, факт, что данные прилагательные в сравнительной степени могут образовывать конверсивные отношения.

В заключении хочется отметить, что сопоставительное изучение лексической антонимии английского и татарского языков, несомненно, представляет огромный интерес на сегодняшний день. Разная степень изученности вопроса лексической антонимии, а именно детальное изучение типов противоположности, излишнее членение, выделение классов и подклассов в английском языке и малоизученность характера противоположности антонимов татарского языка с опорой на русскоязычных авторов – все это привело к необходимости освещения данной проблемы.

Литература

1. Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань: Зур Казан, 2015. 224 с.
2. Jones S., Murphy M.L., Paradis C., Willners C. Antonyms in English. Construals, Constructions and Canonicity. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 170 p.
3. Хабибов Л.Г. Структурно-семантические особенности антонимов в татарском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 1984. 26 с.

4. Cruse D.A. Lexical Semantics. Department of General Linguistics University of Manchester. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. 310 p.
5. Palmer F. Semantics. A new outline. Cambridge: Cambridgeuniversitypress, 1976.
6. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973. 292 с.

INTERSECTION AREAS OF DIFFERENT TYPES OF ANTHONYMS (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH AND TATAR LANGUAGES)

Venera N. Khisamova, Dr. Sci. (Philology), Prof., *leila68@yandex.ru*

Dina R. Safina, graduate student, *dinarust@yandex.ru*

Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Kazan Federal University, Kazan, Russia

The relevance of the investigated problem is caused by the fact that comparative study of lexical antonymy of English and Tatar languages was not the subject of a separate study. This article is aimed at drawing attention to the types of opposition, namely to the complementary, gradual, direction and converse opposites. The leading approach to the study of this problem is a comparative study of the types of opposites and the means of their formation in the English and Tatar languages. In the given research we identified intersection areas of different types of opposition, both in English and in Tatar. The materials of the article can be useful in further studying of lexical antonyms of these languages.

Keywords: *lexical antonymy, types of opposition, different structure languages.*

Дата поступления 17.09.2017.